

Cuarta Cartilla

CHOL



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

300 e. 1953

Esta cartilla completa la serie de las cuatro preparadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a leer a los Indios Choles en su lengua con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta completa la introducción de las consonantes finales, presentando las siguientes: s, x, w, t', ts', p, y, s, y enseñando palabras principiadas con vocales, a la vez que una extensa revisión de palabras y oraciones.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para que lean en su propia lengua. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.

moso

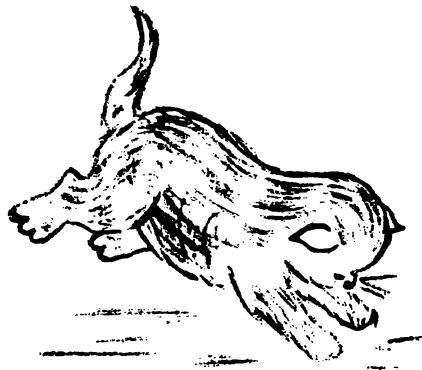
mos

pʌsa

pʌs

wusu

wus



mis

jis

mis

kis

mos

k'os

kos

pus

wus

rus

pʌs

tʌs

p'as

woli i tilel mis. mi' mos jis mis.

woli i yʌsin jis jini mis.



woli i yasin pewal jini mis.

kis jini pewal. kis ba jini mis?

tsi' taja i k'os jini mis.

woli i pas pus mis.

woli i cha' taj pewal jini mis.

woli i to yasin pewal jini mis.

chuki woli i ts'is jini x'ixik?

woli i ts'is i mosil x'ixik.

mi' ts'is i mosil. mi' p'is i mosil.

sa	ba	ta	t'a	ma	la
tse	ts'e	ne	je	ke	k'e
xi	yi	chi	ch'i	wi	ri
po	p'o	tso	ts'o	jo	no
ru	wu	xu	yu	su	mu
bʌ	tʌ	mʌ	lʌ	t'ʌ	tʌ
na	me	p'i	bo	chu	ch'A
p'ʌ	su	ro	ki	te	wa

k'uxu

k'ux

ch'ʌxʌ

ch'ʌx

pixi

pix



xux

k'ax

jax

wax

max

k'ex

wex

jex

kex

ch'ix

xix

pix

wix

ch'ox

box

ñox

wox

xux

mux

lux

bux

yʌx

bʌx

ñʌx

lʌx



mut ti k'ux i pix jini ch'iton.

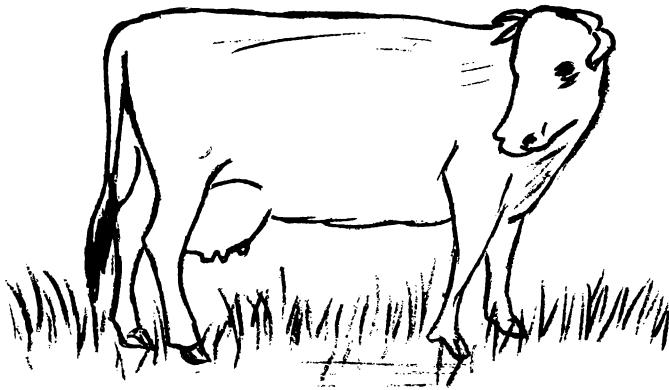
tsi' k'uxu ch'iton jini xux.

k'ax jontol jax jini wax.

tsi' k'uxu i wex jini ch'iton.

bax ti ye'tel jini xux jini wax.

k'ux to i pix jini ch'iton.



woli i k'ux jam wakax.

k'ax kab'l jam mi' k'ux jini wakax.

talix wax. wolix i saklan mut.

jini wax yom i k'ux mut.

jontol jax jini wax.

k'ele wolix i k'ux wax xux.

set'e

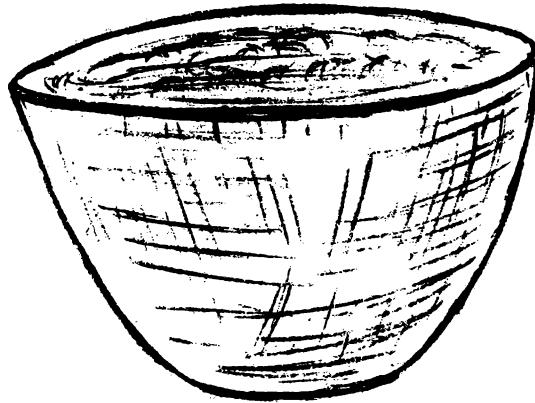
set'

but'u

but'

xit'i

xit'



set'

xet'

bit'

wit'

yot'

xot'

xit'

lat'

mi' bil t'ulben i sujl kajpe'.

mi' xit'. mi' but' i chikib ti

kajpe'. kabal i kajpe' jini winik.

kabal i ye'tel jini winik.



woli i law i wex jini winik.

woli i low i ba jini ch'iton.

woli i ch'il mut ti lew x'ixik.

woli i kaw i yej wax kome tsi'

lowo i ba jini wax.

woli ti tow ti i k'ab ch'iton.

latsʌ

ləts

motso

mots

jats'ʌ

jats'



suts'

pats'

jats'

sats'

pets'

bets'

wets'

pits'

bits'

pits'

tots'

xpots'

ts'ots'

suts'

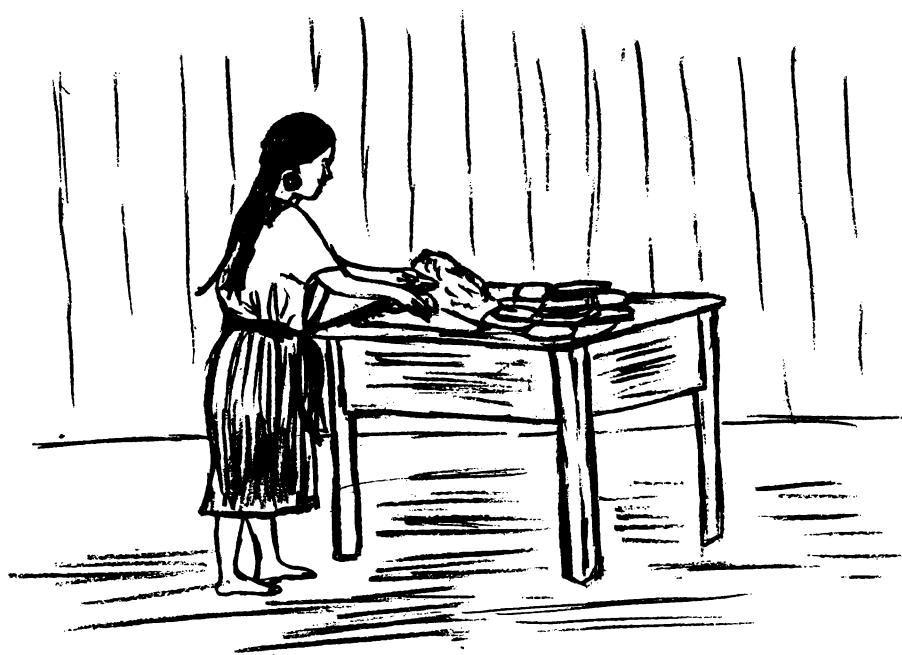
luts'

wuts'

tʌts'

sʌts'

yʌts'



woli i mel pats'.

woli i lats pats' ti mesa.

woli i ts'is i bujk jini xch'ok.

woli i mots i bujk.

woli i wuts' i mosil. mi' pets'.

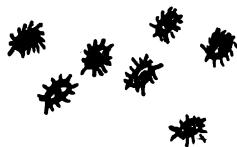
mi' yats' i mosil. mi' yak' ti k'in.

nopo

nop

japΛ

jap



tsepe

tsep

sip

jap tsep sip nop nup yΛp

kap xep lip jop t'op lΛp

woli i jap sa' ch'iton.

woli i kΛp i bujk.

tsi' k'ele sip ti i bujk.

woli i yΛp k'aik. mi kaj i majlel i

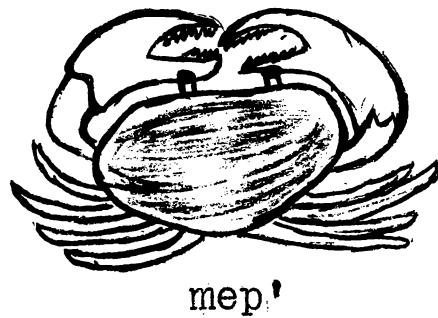
nop jun.

lʌp'ʌ

lʌp'

sep'e

sep'



mep'

nʌp'

mep'

mop'

nup'

nʌp'

mep'

sep'

jop'

p'ʌp'

lʌp'

mi' lʌp i bujk.

mi jop' i majts.

mi' nup' i yotot.

mi' majlel i sʌklan mep'.

sumuk mep'. mu' to laj k'ux mep'.

рʌул

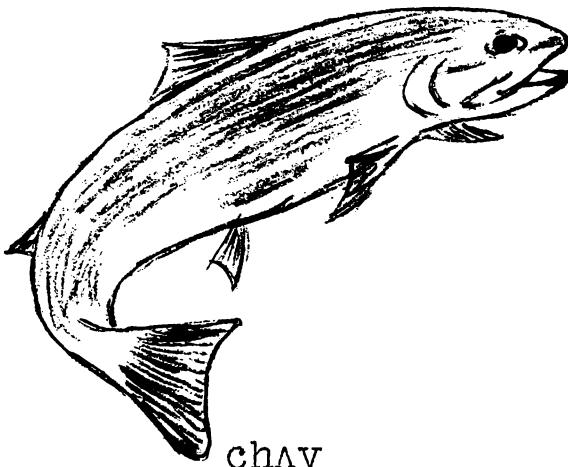
рʌу

кʌул

кʌу

tsuyu

tsuy



chʌу

k'ay

jay

ts'ay

rey

toy

joy

tsoy

boy

ch'uy

tsuy

juy

puy

ch'ʌу

ts'ʌу

kʌу

рʌу

jini winik tsi' mʌйл chʌу.

tsi' mʌйл pupuy. tsi' mʌйл puy.



woli ti k'ay jini winik.

tsi' taja chay. boy jini chay.

mi' tsep ti machit jini chay.

ch'ay jini chay.

jay i machit jini winik.

mi k'ay i ye'tel. woli i play

x'e'tel. mi' ch'uy jini chay.

woli i tsuy k'ajk. mux i k'ux chay.

wa	we	wi	wo	wu	wʌ
wax	wex	wix	wox	wux	wʌx
ta	te	ti	to	tu	tʌ
tal	tel	til	tol	tul	tʌl
ja	je	ji	jo	ju	jʌ
jan	jen	jin	jon	jun	jʌn
ma	me	mi	mo	mu	mʌ
mal	mel	mil	məl	mul	mʌl
sa	se	si	so	su	sʌ
sam	sem	sim	som	sum	sʌm
ka	ke	ki	ko	ku	kʌ
kak	kek	kik	kok	kuk	kʌk

kera ra re ri ro ru rʌ

wersa

korneta

kortesiya

markos

barko

mandar



wersa woli i chuk i rima Sara.

wersa woli ti kera jontolo' bʌ.

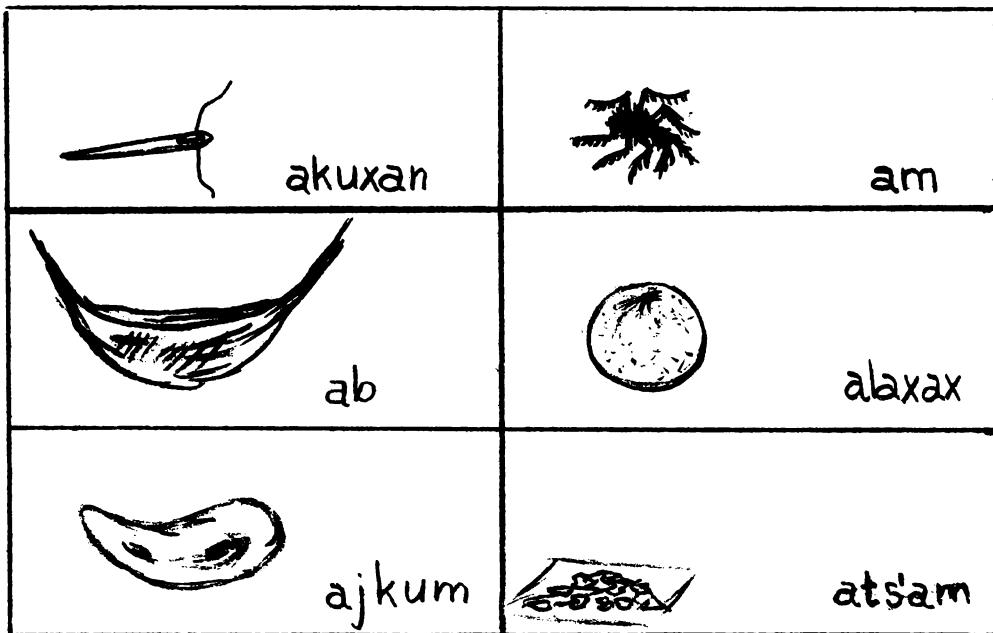
mach yomik mi lak mel kera.

yom mi laj k'uxbin laj kontrajob.

woli i wus i korneta Markos.

woli i mel i barko Markos.

wersa woli ti e'tel Markos.



akuxan	ak	ek	ik	ok	uk	ʌk
ab	ab	eb	ib	ob	ub	ʌb
ajkum	aj	ej	ij	oj	uj	ʌj
am	am	em	im	om	um	ʌm
alaxax	al	el	il	ol	ul	ʌl
ats'am	ats'	ets'	its'	ots'	uts'	ʌts'



ak'ach



uch'



ich



uxkojt



i'ik'



us

ak'ach	ak'	ek'	ik'	ok'	uk'	Λk'
ich	ach	ech	ich	och	uch	Λch
i'ik'	a'	e'	i'	o'	u'	Λ'
uch'	ach'	ech'	ich'	och'	uch'	Λch'
uxkojt	ax	ex	ix	ox	ux	Λx
us	as	es	is	os	us	Λs



woli i k'ux us jini uch.

woli i k'ux ixim jini uch.

i'ik' jini uch.

jontol jini uch.

an uxkojt uch ti otot.

chuki woli i mel jini uch?



ja'as

ja'as

wa'al

cha'an

ja'al

ñia'ʌl

ba'an

ya'an

cha'a'al

ma'anik

ma'anik mi' yubin ja'al jini alʌl.

ach' xña'ʌl kome tsi' yubi ja'al.

mach yomik mi lak cha'len alas ti ja'al.



ya'an x̃a'ʌl wa'al ti bij.

wa'al ti bij woli i k'el ja'as.

talix ja'al mux i yʌch'an ja'as.

majki i cha'an jini ja'as.

i cha'an x̃a'ʌl jini wa'al bʌ ti bij.

ch'a'al alʌl ti ab.



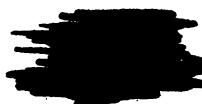
ja'al

ja'al	che'en	wi'il	to'ol	wa'ʌch
ja'as	che'et	tsa'ix	cho'on	che'ʌch
cha'an	we'el	che'ik	bu'ul	pi'ʌl

an uw. an ek' ti panchan.

i'ik panimil kome ak'ʌlel.

an kabʌl ik' ja'el.

	alvl		ich
	axux		i'ik'
	aban		ixim
	amly		uk'um'
	ak'		uch
	otot		uch'
	uw		ek'



an i yejtal ukum ilayi ti jun.

majki tsi' mele uk'um.

xña'äl tsi' mele ti ok'ol.

tsi' mele ch'ejew ja'el.

wen yujil i melol xña'äl.

an ti i yotot.



wolik ch'ax k bu'ul, che'en xña'al.

talix ja'al. an kabal ik'.

an kabal ok'ol ti mate'el ja'el.

mux i k'uxonla uch' ja' ti bij.

an kabal us ti mal otot ja'el.

an us ti mate'el ja'el.

an kab^l bon xa^ñol ti te'el.

wen k'ok^t jini bon xa^ñol.

wen jini lum ba' an jini bon xa^ñol.

an i wut ya' an koko

k'uxbil i wut jini koko.

ba be - - - bo bu b^v

ban ben bin bon bun b^vn

xa xe xi xo xu x^A

na ne ni no nu n^A

nal nel nil nol nul n^vl

ka ke ki ko ku k^A

kak kek kik kok kuk k^vk



ya' an

palma

ya' an palma ti wem ba lum.

wen chan. wen k'ok' jini palma.

wen kabal i wut. wolix ti p'atel

jini i wut.

kabal woli ti pasel i yal ya' ti

yebal. ya' an mut ja'el.

woli ti buk'bal. ya' an way ja'as.

kabal i wut woli i k'ux jini mut.

wen tsaj tsi' yubi.

woli ti xambal jini uyul ti te'el.

ti ak'alel woli ti xambal.

woli ti t'an uyul che' woli ti t'an

che' ba tsi' yubi winik tsa' kaji i

k'el i julonib. tsi' yotsa i bakh' i

poko. tsa' majli i k'el ya' ti i ñi'

te' woli ti buk'bal. woli i k'ux i wut

te'. tsa' kaji i jul. ma'anik tsi' taja.

ch'ijiyem i pusik'al tsa' kaji yubin.

tsa' kaji ti cha' sujetel jini winik ti

yotot. mich' jini winik kome ma'anik

tsi' taja.

k'ele ya' an bajlum ti bij.

la' lak jul jini bajlum.

chʌchʌk jini bajlum. jontol.

woli i tsajkan majlel sajbin.

woli ti' t'an jini bajlum.

tsa' kaji ti puts'el jini sajbin.

tsi' chuku i tsuk jini sajbin.

tsa' kaji i k'ux jini tsuk.

tijikña tsi' yubi jini sajbin.

tsa' kaji ti wʌyel kome tsa'

wen na'a.

bajche' a wilal? chuki woli a mel?
tsajniyon ti tejklum. tsak yajka
k bujk ti tejklum.
tsa' yajliyon ti bij.
tsak jats'ʌ k tajn ti xajlel.
tsak pejka i yijnam kijts'in.
k'am mi' yʌl. woli i sajkan ts'ak.
tsa' majli ti tejklum.
tsa' sajti ti i bijlel.
tsi' taja bajlum ti bij.
wʌle woli i sujtel majlel.
che' tsa' ujti che' jini.

sa	Sa	Se	Si	So	Su	Sʌ
ma	Ma	Me	Mi	Mo	Mu	Mʌ
ba	Ba	Be	Bi	Bo	Bu	Bʌ
ta	Ta	Te	Ti	T'o	T'u	T'ʌ
la	La	Le	Li	Lo	Lu	Lʌ
tsə	Tsa	Tse	Tsi	Ts'o	Ts'u	Ts'ʌ
na	Na	Ne	Ni	No	Nu	Nʌ
ja	Ja	Je	Ji	Jo	Ju	Jʌ
ka	Ka	Ke	Ki	K'o	K'u	K'ʌ
xa	Xa	Xe	Xi	Xo	Xu	Xʌ
ya	Ya	Ye	Yi	Yo	Yu	Yʌ
cha	Cha	Che	Chi	Ch'o	Ch'u	Ch'ʌ

wa	Wa	We	Wi	Wo	Wu	Wʌ				
ra	Ra	Re	Ri	Ro	Ru	Rʌ				
pa	Pa	Pe	Pi	P'o	P'u	P'ʌ				
a	A	e	E	o	O	u	U	i	I	ʌ

La' Pepe. La' k'uxu waj. Che' tsi'

yʌla i ña'. La' laj k'ux waj che'en.

Mi kaj laj k'ux bu'ul ja'el.

Tsa' tili Lala. Tsi' yʌla. Chuki
mi kaj a k'ux wʌle. Mi kaj k'ux waj.

Mi kaj k'ux bu'ul, che'en Lala.

Baki samiyet, che'en Lala.

Samiyon ti yotot Jose, che'en Pepe.

Mi kaj k man chibu.

Baki mi kaj a taj chibu, che'en
Lala. Mi kaj i chon chibu Jose,
che'en Pepe.

Mach yomik ma' man chibu. Leko
i chibu Jose, che'en Lala.

Mi' kaj kach ti laso, che'en Jose.

Mi' set' i laso. Mi' jit' i ba.
Mi' kujet. Mi' k'ux koya'. Mi' bek'
ja' che'en Lala.

Ya' to mi kaj laj k'el. Konix k
man chibu, che'en Pepe. Kuku, che'en Lala.